

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРИДОБИВАНЕ И ВЗАИМНО ОБСЛУЖВАНЕ
между Европейския съюз и Съединените американски щати
(US-EU-01)

ПРЕАМБЮЛ

Европейският съюз (ЕС) и Съединените американски щати, наричани по-нататък „страните“, като желаят да повишат оперативната съвместимост, готовността и ефективността на съответните си военни сили чрез по-голямо логистично сътрудничество, решиха да сключат настоящото споразумение за придобиване и взаимно обслужване („настоящото споразумение“).

Член I

Цел

Настоящото споразумение е сключено с цел да се установят основните условия и процедури за улесняване на взаимното предоставяне на логистична подкрепа, както и доставки и услуги, както са определени в член II от настоящото споразумение.

Член II

Определения

1. В рамките на настоящото споразумение и всички договорености за изпълнение, които предвиждат специални процедури, се прилагат следните определения:

- a) Администратор. Администраторът на Athena.
- b) Athena. Механизмът, който е предмет на Решение (ОВППС) 2015/528.
- в) Класифицирана информация. Информация и материали, i) чието неправомерно разкриване би могло да нанесе различни по степен щети или вреди на интересите на Съединените американски щати, на ЕС или на една или повече от неговите държави членки; ii) които изискват защита от неправомерно разкриване в интерес на сигурността на Съединените американски щати или ЕС; и iii) които носят гриф за сигурност на Съединените американски щати или на ЕС. Информацията може да е устна, визуална, електронна, на магнитен носител или във вид на документ или материал, включително съоръжение или технология.
- г) Равностоен обмен. Плащане за трансфер, извършен съгласно настоящото споразумение, при който е договорено, че в замяна на получена логистична подкрепа и доставки и услуги, получаващата страна предоставя логистична подкрепа и доставки и услуги със същата парична стойност.
- д) Държави — членки на ЕС. Държави, които са установили помежду си Европейски съюз, наречен „Съюзът“, на когото са възложили правомощия да преследва общите им цели.
- е) Командващ операция на ЕС. Военният орган на ЕС, който осъществява командването на военна операция или учение на ЕС. Това включва всеки командващ мисия на ЕС, който осъществява командването на военна мисия на ЕС, когато то включва обичайно изпълнявани от командващ операция функции.

- ж) Договореност за изпълнение. Допълнително писмено споразумение за логистична подкрепа и доставки и услуги, в което се уточняват подробностите и условията за изпълнение на настоящото споразумение.
- з) Фактура. Документ от доставящата страна, който съдържа искане за заплащане за конкретна логистична подкрепа и доставки и услуги, предоставени съгласно настоящото споразумение и приложимите договорености за изпълнение.
- и) Логистична подкрепа и доставки и услуги. Храна, вода, настаняване, транспорт (включително въздушен транспорт), нефт, масла, смазочни материали, облекло, комуникационни услуги, медицински услуги, боеприпаси, подпомагане за базови операции (както и строителство, свързано с подпомагането за базови операции), услуги за съхранение, използване на съоръжения, услуги по обучение, резервни части и компоненти, услуги за ремонт и поддръжка, услуги, свързани с калибриране, и пристанищни услуги. Това понятие включва и временно използване на превозни средства с общо предназначение и друго несмъртоносно военно оборудване, при условие че лизингът или заемането са позволени съгласно законите и подзаконовите нормативни актове на Съединените американски щати и на съответните държави — членки на ЕС, които участват в операцията на ЕС. Терминът „логистична подкрепа и доставки и услуги“ се отнася за подкрепа, доставки или услуги от някои или всички от изброените по-горе категории.
- й) Военни сили на страна по споразумението. Военните сили на Съединените американски щати или на ЕС, а именно контингенти, предоставени на разположение на ЕС от държавите — членки на ЕС, които участват в операцията или учението на ЕС, включително щабове и национални елементи, подпомагащи операцията или учението.
- к) Поръчка. Писмено искане, в съгласуван формат и подписано от упълномощено лице, за предоставяне на конкретна логистична подкрепа и доставки и услуги в съответствие с настоящото споразумение и всички приложими договорености за изпълнение.
- л) Точка за контакт (ТК). Офис, агенция, лице или в случая на Европейския съюз — упълномощен служител на Athena, оправомощени от една от страните да подпишат поръчка, с което отправят искане или дават съгласие за предоставяне на логистична подкрепа и доставки и услуги съгласно настоящото споразумение, или за получаване или извършване на плащания във връзка с логистична подкрепа и доставки и услуги, предоставени или получени съгласно настоящото споразумение. ТК са изброени в отделни съобщения, разменени между Athena и Министерството на отбраната на Съединените американски щати.
- м) Получаваща страна. Страната, която поръчва и получава логистична подкрепа и доставки и услуги.
- н) Замяна в натура. Плащане за трансфер, извършен съгласно настоящото споразумение, при който е договорено, че в замяна на получена логистична подкрепа и доставки и услуги, получаващата страна предоставя логистична подкрепа и доставки и услуги от същото или почти същото естество, съгласно договорените условия.
- о) Доставяща страна. Страната, предоставяща логистична подкрепа и доставки и услуги.
- п) Трансфер. Продажба (срещу заплащане във валута, замяна в натура или равностоеен обмен), лизинг, заем или друго временно предоставяне на логистична подкрепа и доставки и услуги съгласно разпоредбите на настоящото споразумение.

Член III

Приложимост

1. Настоящото споразумение има за цел да улесни взаимното предоставяне на логистична подкрепа и доставки и услуги между страните, които да се използват основно по време на комбинирани учения, разполагане, престои в пристанища, операции или други съвместни усилия, или при непредвидени или извънредни обстоятелства, при които една от страните може да се нуждае от логистична подкрепа и доставки и услуги.

2. Настоящото споразумение се прилага за предоставянето на логистична подкрепа и доставки и услуги от военните сили на една от страните на военните сили на другата страна в замяна на заплащане в брой или реципрочно предоставяне на логистична подкрепа и доставки и услуги на военните сили на доставящата страна.

3. Всички дейности на страните съгласно настоящото споразумение и договореностите за изпълнение се извършват в съответствие с приложимите законови и подзаконовни разпоредби. Всички задължения на страните съгласно настоящото споразумение и всички свързани договорености за изпълнение се изпълняват, при условие че са налични средства за това. Ако друго не е договорено предварително, никоя от страните не може да направи поръчка и да получи помощ съгласно настоящото споразумение и всички свързани договорености за изпълнение, ако няма средства (или договорена помощ в натура) за заплащане за тази подкрепа. Ако една от страните установи, че няма средства, за да изпълни своите задължения, тя незабавно уведомява другата страна, която има правото да преустанови предоставянето на каквато и да било подкрепа, която е трябвало да бъде заплащана с тези средства. Това не засяга задължението на всяка от страните да заплати за вече получена от нея подкрепа.

4. Следните елементи не е допустимо да бъдат обект на трансфер по настоящото споразумение и са изрично изключени от неговия обхват:

а) оръжейни системи;

б) основни крайни компоненти на оборудването (с изключение на лизинг или заемане на автомобили с общо предназначение и друго несмъртоносно военно оборудване, когато лизингът или заемането са разрешени съгласно съответните закони и подзаконовни нормативни актове на Съединените американски щати и на съответните държави — членки на ЕС, които участват в операцията на ЕС); и

в) първоначалното количество части за подмяна и резервни части, свързани с първоначалната поръчка на основни части от организационното оборудване; въпреки това, отделните части за подмяна и резервни части, необходими за услуги по незабавен ремонт и поддръжка, могат да бъдат обект на трансфер.

5. Също така изключени като обект на трансфер от която и да било от страните съгласно настоящото споразумение са артикули, които са забранени от съответните законови и подзаконовни разпоредби на Съединените американски щати или на съответните държави — членки на ЕС, които участват в операцията на ЕС. В съответствие със законодателството на САЩ, понастоящем в рамките на настоящото споразумение Съединените американски щати не могат да осъществяват трансфер на следните артикули:

а) управляеми ракети;

б) морски мини и торпеда;

в) ядрени боеприпаси (включително елементи като бойни глави, напълно комплектовани бойни глави, снаряди, боеприпаси за разрушаване и боеприпаси за обучение);

г) касетни боеприпаси и касетни контейнери;

д) лентови отражатели и устройства за разпръскване на лентови отражатели;

е) съоръжения за насочване на бомби или други боеприпаси;

ж) химични боеприпаси (които не включват вещества за контролиране на безредици);

з) източници, странични продукти или специални ядрени материали или каквито и да е други материали, артикули, данни или ценни предмети, чийто трансфер се урежда от Закона за атомната енергия от 1954 г. (дял 42, Кодекс на САЩ, раздел 2011 и сл.); и

и) компоненти на военно оборудване, включени в списъка на САЩ за боеприпасите като значимо военно оборудване (дял 22, част 121 от Кодекса на федералните подзаконовни актове на САЩ), освен ако е разрешено по силата на определението за логистична подкрепа и доставки и услуги съгласно правото на САЩ.

Член IV

Условия

1. Всяка от страните полага максимални усилия, в съответствие със своите приоритети, да удовлетворява исканията на другата страна по силата на настоящото споразумение за логистична подкрепа и доставки и услуги. Въпреки това, когато дадена договореност за изпълнение съдържа по-строг стандарт за удовлетворяването на такива искания, се прилага стандартът, определен в тази договореност.
2. Поръчките могат да бъдат направени или приети само от ТК или лица, посочени от страните в уведомления, разменени между Athena и Министерството на отбраната на Съединените американски щати.
3. Договореност за изпълнение съгласно настоящото споразумение може да се договори от името на Съединените американски щати от Министерството на отбраната, представено от щаба, Европейското военно командване на САЩ (USEUCOM), щаба на други военни части на САЩ или посочени от тях лица. Договореностите за изпълнение могат да бъдат договорени от името на ЕС от механизма Athena, представляван от администратора или от посочено от него лице, или от командващия операцията на ЕС. В договореностите за изпълнение могат да бъдат определени ТК и техните конкретни правомощия или ограничения.
4. Преди да направи писмена поръчка, получаващата страна следва да осъществи първоначален контакт с ТК на доставящата страна, включително по телефон, факс или електронна поща, за да се осведоми за наличието, цената и желаните методи за заплащане на необходимите материали или услуги. Поръчките трябва да включват всички елементи от данните в приложение А, както и всякакви други условия и данни, необходими за осъществяване на трансфера. В раздел А към приложение А се съдържа стандартен формуляр за поръчка. Номерът на настоящото споразумение, US-EU-01, следва да фигурира на всички поръчки и свързаната с тях кореспонденцията.
5. Всяка от страните води регистър за всички сделки.
6. Получаващата страна отговаря за:
 - а) организирането на вземането и транспортирането на материалите, придобити по силата на настоящото споразумение. Това не възпрепятства доставящата страна да оказва помощ при товаренето на материалите, придобити по силата на настоящото споразумение, върху транспортното средство, което ще извърши превоза.
 - б) Получаването на всякакви приложими документи за митническо освобождаване и предприемането на други официални действия, изисквани съгласно приложимите митнически разпоредби.
7. Лицето, определено от получаващата страна да получи логистичната подкрепа и доставки и услуги от името на тази страна, се подписва в съответното поле на стандартния формуляр за поръчка (приложение А, раздел А) като доказателство за получаването. Ако стандартният формуляр за поръчка не е наличен в момента на издаване на доставящата страна, лицето, което получава логистичната подкрепа и доставки и услуги, се подписва върху разписката за получаване, предоставена от доставящата страна като заместител. Номерът на настоящото споразумение, US-EU-01, се изписва върху разписката за получаване.
8. Доставящата страна отговаря за:
 - а) уведомяването на получаващата страна кога и къде могат да бъдат получени логистичната подкрепа и доставките и услугите; и
 - б) изпращането на подписаната разписка за приемане на ТК, упълномощена да приема поръчки съгласно настоящото споразумение. Подписаната разписка за приемане се прилага към оригиналния формуляр за поръчка.
9. Логистичната подкрепа и доставките и услугите, получени по силата на настоящото споразумение, не могат да бъдат ретрансферирани, временно или постоянно, до която и да било друга държава, международна организация или образование (различни от персонала, служителите или представителите на военните сили на приемащата страна) без предварителното писмено съгласие на доставящата страна, получено чрез подходящите канали.

Член V

Заплащане

1. Европейският съюз гарантира, че неговите държави членки, пряко или чрез Athena, заплащат на Съединените щати за цялата логистична подкрепа и доставки и услуги, предоставени от САЩ по силата на това споразумение, в съответствие с процедурите, определени в приложение Б.
2. Съединените американски щати заплащат на Athena за цялата логистична подкрепа и доставки и услуги, предоставени от Европейския съюз по силата на настоящото споразумение, в съответствие с процедурите, предвидени в приложение Б.

Член VI

Отменени или изключени разходи

Доколкото действащите закони и подзаконови актове позволяват, страните гарантират, че дейностите, извършвани във връзка с настоящото споразумение, не се облагат с никакви установими мита, данъци и подобни разходи. Страните си сътрудничат за осигуряване на подходящите документи, чрез които да бъдат увеличени до максимум данъчните и митническите облекчения, включително по силата на съществуващи споразумения за данъчни и митнически облекчения. Страните взаимно се информират дали цената за логистичната подкрепа и доставките и услугите включва данъци или мита. При определяне на това дали следва да се налагат мита, данъци или други подобни разходи, стойността на логистичната подкрепа и доставките и услугите, предоставени от доставящата страна, се формира въз основа на принципите на ценообразуване в член V и приложение Б.

Член VII

Отговорност

Всяка страна се отказва от всички искове, които може да има (различни от посочените по-долу искания, свързани със заплащане за подпомагане) към другата страна за щети, загуби или унищожаване на нейното имущество или телесни повреди или смърт на нейния персонал, произтичащи от действия на военните сили, персонала, служителите, представителите и изпълнителите (включително подизпълнителите) на другата страна в съответствие с настоящото споразумение. Искове на трети страни, заведени срещу Съединените американски щати или ЕС за понесените щети или загуби, причинени от съответните им военни сили, персонал, служители, представители или изпълнители (включително подизпълнители), произтичащи от дейностите съгласно настоящото споразумение, се разрешават от страната, срещу която са подадени, в съответствие с приложимите закони, правила и подзаконови нормативни актове.

Член VIII

Сигурност на информацията

Страните имат за цел дейностите по настоящото споразумение и всички договорености за изпълнение да се извършват на неклассифицирано равнище. Съгласно настоящото споразумение и всички договорености за изпълнението не се предоставя или създава никаква класифицирана информация.

Член IX

Тълкуване и изменения

1. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, договореностите за изпълнение или сделките, които се изпълняват по силата на настоящото споразумение, се решават чрез консултации между страните и не се отнасят до който и да било национален или международен съд или трета страна за разрешаване.

2. Всяка от страните може по всяко време да поиска изменение на настоящото споразумение чрез писмено искане до другата страна. В случай на такова искане, страните започват преговори незабавно. Настоящото споразумение се изменя само с писмено споразумение между страните.

Член X

Влизане в сила и прекратяване

Настоящото споразумение, което се състои от преамбюл, членове I—X и приложения А и Б, влиза в сила от датата на полагане на последния подпис. Настоящото споразумение остава в сила, освен ако не бъде прекратено по взаимно писмено съгласие на двете страни или чрез предварително писмено предизвестие със срок, не по-кратък от 180 дни, изпратено от която и да било страна до другата страна относно намерението да прекрати споразумението. Независимо от прекратяването на настоящото споразумение, всички задължения за заплащане, поети в съответствие с условията на споразумението, остават обвързващи за задължената страна докато не бъдат изпълнени.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните и надлежно упълномощени представители полагат подписите си под настоящото споразумение.

СЪСТАВЕНО в Брюксел на шести декември 2016 г. в два еднообразни екземпляра на английски език.

СПИСЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА

ПРИЛОЖЕНИЕ А	Минимални основни елементи на данните за поръчка
РАЗДЕЛ А	Стандартен формуляр за поръчка
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	Заплащане

ПРИЛОЖЕНИЕ А

МИНИМАЛНИ ОСНОВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ДАННИТЕ ЗА ПОРЪЧКА

- 1) Дата на поръчката
 - 2) Наименование и адрес на службата, на която ще се изпрати фактурата
 - 3) Списък на стоките номера на артикулите, ако има такива
 - 4) Количество и описание на заявените материали/услуги
 - 5) Предоставено количество
 - 6) Мерна единица
 - 7) Единична цена във валутата, посочена от фактуриращата страна, освен ако в поръчката не е договорено друго
 - 8) Предоставено количество (5) умножено по единичната цена (7)
 - 9) Валута, посочена от фактуриращата страна, освен ако в поръчката не е договорено друго
 - 10) Обща сума на поръчката във валутата, посочена от фактуриращата страна, освен ако в поръчката не е договорено друго
 - 11) Име (напечатано или написано с печатни букви), подпис и длъжност на упълномощения представител, който прави поръчката
 - 12) Посочване на получателя на паричния превод
 - 13) Наименование и адрес на службата, която ще получи паричния превод
 - 14) Подпис на получателя върху поръчката или отделен допълнителен документ в потвърждение на получаването на логистичната подкрепа, доставките или услугите
 - 15) Номер на поръчката
 - 16) Организация получател
 - 17) Организация издател
 - 18) Вид на сделката
 - 19) Референции на банкова сметка, съдържаща необходимата сума, или удостоверение за наличността на средствата, когато е приложимо съгласно одобрените от страните процедури
 - 20) Дата и място на първоначалния трансфер; в случай на сделка по размяна, график за замяната, включително време и място на трансфера на компонентите за подмяна
 - 21) Име, подпис и длъжност на упълномощения представител, който приема поръчката
 - 22) Допълнителни специални изисквания, ако има такива, като транспорт, опаковка и пр.
 - 23) Ограничаване на държавната отговорност
 - 24) Име, подпис, дата и длъжност на служителя на доставящата страна, който фактически издава логистичната подкрепа, доставките или услугите.
-

14. Начин на плащане <input type="checkbox"/> В брой <input type="checkbox"/> Замяна в натура <input type="checkbox"/> Равностоен обмен				15. Валута	16. Да не надвишава сумата от	17. Цена на артикул
22. Упълномощен подател на искането			23. Упълномощен доставчик		18. Транспортни разходи	
Подпис			Подпис		19. Други разходи	
Име (фамилно, собствено, военен ранг/длъжност)		Дата	Име (фамилно, собствено, военен ранг/длъжност)		Дата	20. Общо поискана сума
Отдел/Служба		Държава/Организация		Отдел/Служба		Държава/Организация
24. Номер на поръчката за закупуване		25. Референции на банкова сметка, съдържаща необходимата сума		26. Да се фактурира на		30. Забележки
27. Фактура №		28. Номер на сметка/Номер за проследяване на финансовите средства		29. Да се изплати на		
31. Разписка				32. Фактура Удостоверявам, че общата фактурирана сума не включва данъците, за които е предоставено освобождаване съгласно разпоредбите на действащите споразумения, и че фактурата е точна.		
Подпис				Подпис		
Име (фамилно, собствено, военен ранг/длъжност)		Дата	Име (фамилно, собствено, военен ранг/длъжност)		Дата	20. Общо поискана сума
Отдел/Служба		Държава/Организация		Отдел/Служба		Държава/Организация
						21. Договорена дата на връщане

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ЗАПЛАЩАНЕ

1. За предоставянето на логистична подкрепа и доставки и услуги по настоящото споразумение, страните се договарят за плащане в брой („сделка срещу плащане“), замяна в натура или равностоен обмен (като и в двата случая става въпрос за „сделки по размяна“). Получаващата страна предоставя плащане на доставящата страна съгласно условията в точка 1.а. или точка 1.б. от настоящото приложение.
 - а) Сделка срещу плащане. Доставящата страна представя фактури на получаващата страна след доставка или осигуряване на логистична подкрепа и доставки и услуги. Двете страни извършват плащания по всички сделки и всяка страна предоставя на другата поне веднъж на всеки три (3) месеца фактура за всички нефактурирани сделки. Фактурите се придружават от необходимата документация и се изплащат в срок от шестдесет (60) дни от датата на фактуриране. Плащанията се извършват във валутата на доставящата страна или както е договорено в поръчката. При определянето на цената на сделка срещу плащане страните договарят следните реципрочни принципи на ценообразуване:
 - 1) В случай на конкретно придобиване на доставящата страна от изпълнителите ѝ, от името на получаващата страна, цената е не по-малко благоприятна, отколкото цената, начислена на военните сили на доставящата страна от изпълнителя на доставящата страна за идентични стоки или услуги, минус всички суми, които са изключени съгласно член VI от настоящото споразумение. Начислената цена може да включва разликите, обусловени от сроковете за доставка, местата на доставка и други подобни съображения.
 - 2) В случай на трансфер от собствените ресурси на доставящата страна или, в случая на ЕС, от ресурсите на неговите държави членки, доставящата страна начислява същата цена, която е начислила на собствените си военни сили за идентична логистична подкрепа и доставки и услуги, считано от датата на доставка или изпълнение, минус сумите, изключени съгласно член VI от настоящото споразумение. В случаите когато не е установена цена или не са начислени разходи на собствените военни сили, страните се споразумяват за цената предварително, предвид реципрочните принципи на ценообразуване, без разходите, които са изключени съгласно същите тези реципрочни принципи на ценообразуване.
 - б) Сделки по размяна. Сделките по размяна могат да бъдат замяна в натура или равностоен обмен. Получаващата страна заплаща чрез трансфер на доставящата страна на логистична подкрепа и доставки и услуги, които страните са приели да считат за идентични (или почти идентични) или с една и съща парична стойност като логистичната подкрепа, доставките и услугите, предоставени от доставящата страна. Когато уговореният начин на плащане е чрез равностоен обмен, преди предоставянето на исканата подкрепа двете страни ще се споразумеят, доколкото е възможно, относно стоките и услугите, които ще се приемат като плащане. Получаващата страна отговаря за организирането на обратното транспортиране и доставката на предоставените в замяна логистична подкрепа и доставки и услуги до място, взаимно договорено между страните в момента на подписване на поръчката. Ако получаващата страна не завърши обмена в рамките на договорен график за замяна или на графика, валиден към момента на първоначалната сделка, който не може да надвишава една година от датата на въпросната сделка, се счита, че сделката е срещу заплащане и че се урежда от точка 1.а. по-горе, с изключение на това, че цената се определя въз основа на актуалните към момента цени или цените, актуални към датата на която иначе би било дължимо плащането.
- в) Определяне на цената или стойността. Посочват се следните механизми за ценообразуване, за да поясни прилагането на реципрочни принципи на ценообразуване. Цената, определена за материали от инвентара, представлява каталожната цена на доставящата страна, която в случая на ЕС е каталожната цена на съответната държава членка. Цената на новите поръчки е цената, платена на изпълнителя или търговеца от доставящата страна. Цената на предоставените услуги ще е стандартната цена на доставящата страна или, ако не е приложимо, ще се равнява на разходите, пряко свързани с предоставянето на услугите. Цените трябва да изключват всички данъци и мита, от които е освободена получаващата страна по други приложими споразумения. При поискване, страните се съгласяват да предоставят достатъчно информация в доказателство на това, че реципрочните принципи на ценообразуване са спазени и че цените не включват отменени или изключени разходи.

2. Когато окончателната цена на поръчката не е договорена предварително, в поръчката се определя максимален размер на задължението за страната, поръчала логистична подкрепа и доставки и услуги, до определянето на окончателната цена. След това страните започват преговори за бързо определяне на окончателната цена.
 3. ТК за плащания и вземания за всяка от страните са посочени в уведомленията, разменени между Athena и Министерството на отбраната на Съединените американски щати.
 4. Цената за логистична подкрепа и доставки и услуги по настоящото споразумение не надвишава цената за същата логистична подкрепа и доставки и услуги, предоставени в рамките на което и да било друго приложимо споразумение.
-